

내부검수툴 초안



Data PM 염지호

내부검수 웹사이트

내부검수 작업시 눈여겨봐야할 후보군들을 엑셀에
추가할 수 있습니다.

내부검수

Choose a File



Drag and drop files here

Limit 200MB per file • XLSX

Browse files

작업환경

Select an environment



Source lang

src_lang



Target lang

tgt_lang



조건 입력

1. 파일을 첨부하고 **작업환경, 출발어, 도착어**를 입력한 후 **Next** 버튼을 누르세요.
2. **동일한 조건**의 파일들만 여러개 올릴 수 있습니다.

내부검수

Choose a File



Drag and drop files here

Limit 200MB per file • XLSX

Browse files



BB-SY-TD-TX-TS_kotw_2_3061_due_240223_Wan Yuet Tung_DONE.xlsx 1.0MB



BB-SY-TD-TX-NM_kotw_4_1316_due_240222_조민지_DONE.xlsx 1.4MB



작업환경

EXCEL



Source lang

ko_KR



Target lang

zh_TW



Next

생성 중

특정 언어들은 시간이 좀 걸릴 수 있습니다

○ 내부검수 파일 만드는 중..

Choose a File



Drag and drop files here

Limit 200MB per file • XLSX

Browse files



BB-SY-TD-TX-TS_kotw_2_3061_due_240223_Wan Yuet Tung_DONE.xlsx 1.0MB



BB-SY-TD-TX-NM_kotw_4_1316_due_240222_조민지_DONE.xlsx 1.4MB



작업환경

EXCEL



Source lang

ko_KR



Target lang

zh_TW



Next

생성 완료

Download Zip 버튼을 누르면 **zip** 파일로 다운로드됩니다.

Download Zip

내부검수

Choose a File



Drag and drop files here

Limit 200MB per file • XLSX

Browse files



BB-SY-TD-TX-TS_kotw_2_3061_due_240223_Wan Yuet Tung_DONE.xlsx 1.0MB



BB-SY-TD-TX-NM_kotw_4_1316_due_240222_조민지_DONE.xlsx 1.4MB



작업환경

EXCEL



Source lang

ko_KR



Target lang

zh_TW



Next

생성된 파일

| E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z |
|--|--------|---------|---------|---------|------------|----|------------|---------------------|---------------------|-------------------|---------------------|-------------------|----------|----------|----------------|----------|----------------|----------------|----------------|-------------------|----------------|
| Notes | status | SM user | RV user | Dummy d | Unit count | MT | Duplicated | redacted_matched_og | redacted_matched_t1 | redacted_error_t1 | redacted_matched_t2 | redacted_error_t2 | emoji_og | emoji_t1 | emoji_error_t1 | emoji_t2 | emoji_error_t2 | chars_error_t1 | chars_error_t2 | emcha_t1 | emcha_t2 |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 4 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 5 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 2 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 2 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 2 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete p378 tmdfel00 | | | | | 1 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 5 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 2 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 6 | | False | | | False | | False | | | True | | True | False | False | | |
| None app Complete cheeunk2 vieprivejdy | | | | | 5 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| Nonsensi Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 1 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 4 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 12 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 7 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete haw7379 vieprivejdy | | | | | 12 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| Nonsensi Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 1 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| Nonsensi Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 6 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 1 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| Typos or Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 4 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| Nonsensi Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 10 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | [loveforlovesake] | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 1 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 7 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 4 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 1 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 2 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 4 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 2 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 4 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | [Yeah', yeah'] | [Yeah', yeah'] |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 15 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete koreanga yeonnn12 | | | | | 1 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete pinkpoodi yeonnn12 | | | | | 13 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| Nonsensi Complete syugmin6 couleurs12 | | | | | 4 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete syugmin6 couleurs12 | | | | | 7 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete syugmin6 couleurs12 | | | | | 3 | | False | [redacted_name] | [redacted_name] | False | [redacted_name] | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete syugmin6 couleurs12 | | | | | 2 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete syugmin6 couleurs12 | | | | | 1 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete syugmin6 couleurs12 | | | | | 4 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete syugmin6 couleurs12 | | | | | 5 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |
| None app Complete syugmin6 couleurs12 | | | | | 3 | | False | | | False | | False | | | False | | False | False | False | | |

▶ 색상 설명

- 흰색 = 번역이 존재하지 않음
- 색깔이 채워져 있지만 내용이 없음 = 매칭된 값이 없음

▶ 용어

- og = origin (원문 지칭)
- t1 = translation 1
- t2 = translation 2

Column 설명

1

Duplicated

SID (NAC), f_id (EXCEL)

중복 여부 확인

True = 중복

False = 중복 아님

2

Redacted error

True = 원문, 번역

redacted 다름

False = 같음

3

Emoji Error

True = 원문, 번역

이모지 다름

False = 같음

4

Char Error

*Punctuation, Emoji, Space*로 인해 문자

내용 그대로 이지만 통과된 경우

True = 원문과 번역이 같은 내용

False = 아니다

5

Emcha

작업자가 번역 시 동일하게 사용한 단어 추출

= 음차번역 후보

추가 분석 및 확장 가능성

- 100% 모든 케이스들을 커버한 것이 아님
- 더 많은 오류 유형들을 분석하고 **추가 가능**